**РЕЦЕНЗИЯ**

**на выпускную квалификационную работу Нефедовой Оксаны Максимовны**

**«Передача реалий вымышленного мира в переводе (на материале сериала “Игра престолов”)»**

Сериал «Игра престолов», основанный на серии книг Дж. Мартина «Песнь Льда и Пламени» в последние годы превратился в масштабное явление массовой культуры. По своей популярности сага сравнивается с «Властелином колец» Дж. Р.Р. Толкина, и вокруг нее также складывается весьма многочисленное субкультурное сообщество. Интересно, что одна из главных целей, которую ставит перед собой данное сообщество - обеспечение качественного перевода книг и сериала. В частности, это проявляется в подготовке глоссария, в сотрудничестве с издательством АСТ с целью исправления ошибок в последующих переизданиях книг, в также в коллективном переводе сериала на русский язык в виде субтитров, которые в дальнейшем ложатся в основу озвучания в версии LostFilm и, частично, в версии Амедии, официального партнера канала HBO в России. Одна из главных и наиболее широко обсуждаемых проблем, касающихся перевода, - это передача реалий. Исследование особенностей передачи реалий в художественном тексте предполагает учет лингвокультурологических, прагматических, художественно-эстетических аспектов. В связи с этим актуальность и новизна исследования О.М. Нефедовой не вызывают сомнений. Помимо теоретической, работа имеет также и практическую значимость, и ее результаты могут быть использованы как собственно в процессе перевода, так и в учебных курсах по теории и практике перевода.

Данная работа имеет традиционную структуру и состоит из введения, двух глав, заключения и библиографии, которая включает 33 наименования, 9 из которых – на иностранных языках.

В теоретической главе О.М. Нефедова выделяет основные подходы к определению понятия «реалия», соотносит данное понятие с понятиями безэквивалентной лексики, коннотативной лексики, экзотизмов, терминов, лексики, содержащей фоновую информацию. В итоге автор приходит к выводу, что реалии входят в более широкое по содержанию понятие безэквивалентной лексики, но не отождествляются с ним. Далее рассматривается проблема классификации реалий и сопоставляются классификации, построенные на различных принципах. В заключительном разделе теоретической главы перечисляются основные способы передачи реалий и факторы, которые влияют на выбор того или иного способа передачи реалий. О.М. Нефедова хорошо ориентируется в предмете исследования, уверенно подходит к критическому обзору источников и логично излагает и обосновывает полученные выводы.

Вторую, практическую, главу автор начинает с рассмотрения особенностей жанра фэнтези. Как представляется, более уместно было бы все-таки включить этот раздел в теоретическую главу, сделав упор на специфические функции реалий в данном жанре художественной литературы, их роль в создании альтернативной художественной реальности. Также не совсем понятно, на какие источники автор опирается при выделении жанрообразующих признаков фэнтези на стр. 26-29. В следующем разделе автор приводит классификацию типов реалий, которые встретились в сериале. С моей точки зрения, работа выиграла бы, если бы автор сделала классификацию более дробной и выделила подтипы реалий. Например, ономастические реалии можно разделить на топонимы и антропонимы, в разряде ассоциативных реалий можно обнаружить вегетативные символы (weirwood, rose), анималистические символы (lion, wolf, dragon, stag, kraken, fish и т.д.), цветовую символику (черный – цвет братьев Ночного дозора), языковые аллюзии (“The winter is coming”) и т.д. Далее автор определяет особенности передачи реалий на русский язык, начиная с наиболее частотных способов, сопровождая описание интересным анализом примеров и своими соображениями по поводу того, насколько обоснованным переводческим решением является тот или иной вариант передачи реалий и насколько автору удается передать колорит оригинала. Данный раздел работы представляется особенно интересным. Выводы, сопровождаемые статистикой, представляются вполне убедительными и в полной мере отражают содержание главы.

Заключение подводит итог выполненной работы и намечает перспективы дальнейшего исследования, но, к сожалению, в нем дословно повторяются несколько выводов по главам.

В порядке дискуссии хотелось бы предложить автору ответить на несколько вопросов и замечаний:

1. На стр. 6 работы автор приводит определение реалий, данное Л.Н. Соболевым, и сопровождает его следующим комментарием: «На наш взгляд, данное определение не является достаточно полным, так как автор оставляет без внимания такое явление, как глобализация и развитие международных связей в современном мире, в результате чего многие понятия, появившиеся в одной стране, могут заимствоваться другой». Данное замечание представляется несправедливым, учитывая, что работа Л.Н. Соболева была опубликована в 1955 году, а понятие глобализации впервые появилось в научной литературе только в 1983 году.

2. На стр. 12 автор приводит классификацию реалий Е.М. Верещагина и Е.Г. Костомарова, сопровождаемую примерами. Хотелось бы попросить автора пояснить, почему «кокошник» попадает в категорию «Предметы русского быта», а «кафтан» - в категорию «Историзмы»? Далее, в классификации, приведенной в практической главе, не вполне ясно, почему “Wildfire” («дикий огонь») относится к мифологическим реалиям (стр. 31), а не к бытовым реалиям или оружию, а “Wall” («Стена») – к реалиям, обозначающим оружие (стр. 37)? Также интересно было бы знать, почему имена нарицательные, такие как «септа», «богороща», «лютоволк» и т.д. в работе пишутся с заглавной буквы и как в таком случае различать их с именами собственными?

3. На стр. 40 автор комментирует передачу названия “Castle Black” как «Черный замок» и отмечает, что в данном случае перевод нельзя считать однозначно удачным, так как «непрямой порядок слов в английском языке придает реалии особую поэтичность, в русском же варианте поэтический элемент названия теряется». Соответственно, предлагается собственный вариант перевода - «замок тьмы», как «более подходящее стилистическое соответствие». Тем не менее, с этим сложно согласиться, так как Ночной дозор, которому принадлежит замок, призван как раз защищать людей от тьмы. Следующий вопрос также касается перевода: на стр. 35 приводится гидроним “the Shivering Sea”, который передается как «Дрожащее море». Хотелось бы попросить автора работы прокомментировать, насколько удачно данное переводческое решение?

4. Имеется ряд не вполне удачных формулировок, например, «…является важным наблюдением для материала нашего исследования» (стр. 9), «…ему характерны особенности, отсутствующие в других жанрах» (стр. 26), «Его переживания и внутренняя психологическая борьба относительно его происхождения…» (стр. 27).

Все вышеперечисленные замечания ни в коей мере не снижают достоинств работы, выполненной на достаточно высоком теоретическом и методологическом уровне, а вопросы к автору исследования носят исключительно дискуссионный характер. Рецензируемая выпускная квалификационная работа работу Нефедовой Оксаны Максимовны «Передача реалий вымышленного мира в переводе (на материале сериала “Игра престолов”)» представляет собой законченное самостоятельное исследование, соответствующее всем требованиям, предъявляемым к дипломным работам выпускников филологического факультета Санкт-Петербургского государственного университета, и заслуживает положительной оценки.

Старший преподаватель кафедры

английской филологии и перевода

филологического факультета СПбГУ к.ф.н. Н.П. Силинская